



CHAPITRE 29

CHAPTER 29

Loi pour assurer le plein rendement de la centrale électrique de la province sur l'Outaouais supérieur

An Act to ensure the full output of the Central Electric Station of the Province on the Upper Ottawa River

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

[Assented to, the 17th of April, 1946]

Préambule.

ATTENDU que, pour répondre aux besoins de la colonisation, de l'agriculture, du commerce et de l'industrie, en particulier de l'industrie minière, une centrale électrique a été construite au rapide numéro 7, de l'Outaouais supérieur, en vertu de la loi (1937) 1 George VI, chapitre 24;

Attendu que l'essor agricole, industriel et commercial de cette région importante de la province requiert une augmentation considérable de forces hydrauliques;

Attendu que la construction d'un barrage-réservoir au lac Dozois, permettrait à cette centrale électrique de donner son plein rendement et assurerait l'énergie électrique nécessaire aux populations des centres urbains et ruraux, ainsi qu'aux entreprises minières et autres de la région;

Attendu que la construction de ce barrage-réservoir est un ouvrage d'intérêt général pour la province;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Établissement, etc. d'un barrage-réservoir au lac Dozois.

1. La Commission hydroélectrique de Québec, après avoir produit au département des ressources hydrauliques les plans et détails nécessaires pour indiquer, d'une façon précise, les travaux qu'elle désire entreprendre sous l'autorité de la

WHEREAS in order to meet the needs of colonization, of agriculture, of trade, commerce and industry, and particularly of the mining industry, a central electric station was constructed at Rapid number 7 on the Upper Ottawa River, in virtue of the act (1937) 1 George VI, chapter 24;

Whereas the agricultural, industrial and commercial development of this important part of the territory of the Province requires a considerable increase in water power development;

Whereas the construction of a storage dam at Lake Dozois would enable the said central electric station to give its full output and would furnish to the population of urban and rural centres as well as to the mining and other enterprises of the region the necessary electric power;

Whereas the construction of such a storage dam is a matter of public interest for the Province in general;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Quebec Hydro-Electric Commission, after having filed with the Department of Hydraulic Resources all plans and details necessary to indicate in a precise manner, the work which it desires to undertake under the authority of this act

Establishing a storage dam at Lake Dozois.

présente loi et leur coût probable, peut être autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions qu'il juge opportunes, à faire tous les travaux requis pour établir, maintenir et exploiter un barrage-réservoir au lac Dozois, dans le comté de Pontiac.

and the probable cost thereof, may be authorized by the Lieutenant-Governor in Council, upon the conditions he deems expedient, to execute all the works required to establish, maintain and operate a storage dam at lake Dozois, in the county of Pontiac.

Documents à soumettre à la commission.

2. Après avoir produit les plans et devis mentionnés dans l'article 1 et entendu les intéressés, la commission doit soumettre au ministre des ressources hydrauliques

2. Following the production of the plans and specifications mentioned in section 1, and after hearing the interested parties, it shall be the duty of the Commission to submit to the Minister of Hydraulic Resources Production of plans, etc.

1° tout projet de contrat entre la commission et les personnes, corporations ou associations qui bénéficieront des travaux autorisés par la présente loi;

1. Any proposed contract to be entered into between the Commission and any person, corporation or association benefiting from the work authorized by this act;

2° le tarif général des taux, prix et conditions qui pourront être exigés de toute personne, corporation ou association non régie par un contrat, pour l'utilisation des eaux provenant du barrage-réservoir construit en vertu de l'article 1.

2. The general tariff fixing rates, prices and conditions which may be exacted from any person, corporation or association not governed by the contract, for the use of water coming from the storage dam constructed in virtue of section 1.

Approbation requise.

Les contrats visés au paragraphe 1° n'ont d'effet qu'à compter de leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

The contracts contemplated in paragraph 1 shall have effect only upon their approval by the Lieutenant-Governor in Council. Approval required.

Tarif subordonné à publication dans la G. O.

Le tarif prévu au paragraphe 2° ne prend effet, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, qu'à compter de sa publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

The tariff fixed under paragraph 2 of this section shall have effect, once approved by the Lieutenant-Governor in Council, only upon its publication in the *Quebec Official Gazette*. Tariff, publication.

Redevance.

Une redevance pourra être exigée, indépendamment de tout contrat ou tarif existant, pour l'accroissement d'énergie hydroélectrique rendue disponible par suite de la construction de ce barrage réservoir.

Apart from any existing contract or tariff, a duty may be demanded for the increase in hydro-electric power made available as the result of the construction of such a storage dam. Duty.

Travaux autorisés.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la Commission hydroélectrique de Québec à exécuter tous travaux qu'il juge utiles pour l'agrandissement, le développement et l'aménagement de la centrale électrique de la province située au rapide numéro 7 de l'Outaouais supérieur et du barrage-réservoir dont la construction est autorisée par la présente loi, ainsi que tous ouvrages qu'il considère avantageux pour la transmission, approvisionnement et la distribution de l'énergie électrique générée par ladite centrale, y compris, mais sans restreindre la portée

3. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Quebec Hydro-Electric Commission to execute all works he may deem useful for the enlargement, the development and equipment of the central electric station of the province located at Rapid number 7 on the Upper Ottawa River, and of the storage dam the construction of which is authorized by this act, as well as all works he may deem convenient for the transmission, supply and distribution of the electrical energy generated by the said station, the said works including, without restricting the Works authorized.

générale de la présente disposition, des chemins, routes, réseaux de téléphone et de télégraphe et tous autres travaux accessoires au développement hydroélectrique de la province dans cette région.

generality of the present provision, roads, highways, telephone and telegraph systems and all other works ancillary to the hydro-electric development of the province in the said region.

Acquisitions autorisées.

4. La Commission hydroélectrique de Québec, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut acquérir, de gré à gré ou par expropriation

4. The Quebec Hydro-Electric Commission may, on being so authorized by the Lieutenant-Governor in Council, acquire by mutual agreement or by expropriation

Acquisition of immovables, etc.

a) les immeubles nécessaires à l'exécution et au maintien des travaux qu'elle est autorisée à faire par la présente loi, ainsi que tous les droits immobiliers, charges, baux à loyer ou baux emphytéotiques, rentes constituées ou autres droits quelconques grevant ces immeubles;

a. The immoveable properties necessary for the carrying out and maintenance of the works authorized by this act, as well as all immoveable rights, encumbrances, leases or emphyteutic leases, constituted rents or any other rights whatsoever affecting such immoveables;

b) les immeubles qui seront affectés de quelque manière que ce soit, en raison de l'exécution, du maintien et de la conservation desdits ouvrages et travaux;

b. The immoveable properties which shall be affected in any manner whatsoever by reason of the carrying out, the maintenance and preservation of said constructions and works;

c) les immeubles requis pour la construction des chemins publics ou privés destinés à donner accès auxdits ouvrages et travaux ou à remplacer des chemins submergés ou autrement détruits ou endommagés;

c. The immoveable properties required for building public or private roads intended to give access to said constructions and works or to replace roads submerged or in some other way destroyed or damaged;

d) toutes servitudes qu'elle juge utiles ou nécessaires.

d. All easements deemed useful or necessary.

Revente par parties.

Avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, la commission, lorsqu'elle n'a besoin que d'une partie d'un terrain pour ses travaux, peut néanmoins l'acquérir en entier et en vendre le résidu.

The Commission, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, when it needs only a part of a piece of land for its works, may nevertheless expropriate the whole of said land and sell the residue thereof.

Sale of land.

Conventions autorisées pour distribution d'électricité.

5. La Commission hydroélectrique de Québec peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre des ressources hydrauliques, conclure avec toute corporation municipale, coopérative d'électricité et compagnie minière situées dans les districts électoraux de Témiscamingue, d'Abitibi-Est, d'Abitibi-Ouest et de Rouyn-Noranda, toute convention qu'elle juge raisonnable et conforme aux intérêts de la province pour la distribution de l'électricité produite à la centrale électrique du rapide numéro 7 de l'Outaouais supérieur.

5. The Quebec Hydro-Electric Commission may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and upon the recommendation of the Minister of Hydraulic Resources, conclude with any municipal corporation, electricity cooperative and any mining company situated in the electoral districts of Temiscamingue, Abitibi-East, Abitibi-West and Rouyn-Noranda, any agreement deemed reasonable and in conformity with the general interests of the Province, for the distribution of electricity generated at the central electric station of Rapid No. 7 on the Upper Ottawa river.

Distribution of electricity.

Paie-
ment
des dépen-
ses.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de la province à payer, à même le fonds consolidé du revenu, les sommes requises pour les travaux, ouvrages et acquisitions d'immeubles ci-dessus prévus.

6. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Provincial Treasurer to pay, out of the consolidated revenue fund, the sums required for the works, constructions and acquisitions of immoveables hereinabove provided. Payment of expenses.

Commis-
sion agent,
etc. de la
couronne.

7. Pour l'exécution de la présente loi, la Commission hydroélectrique de Québec agit comme mandataire et agent de la couronne.

7. The Quebec Hydro-Electric Commission, for the purpose of carrying out the present act, shall be the mandatory and agent of the Crown. Hydro-Quebec, mandatory.

Barrage
partie de
l'entrepri-
se de la
prov.

Le barrage-réservoir construit, les ouvrages faits et les biens acquis en vertu de la présente loi font partie de l'entreprise hydroélectrique de la province située au rapide numéro 7 de l'Outaouais supérieur.

The storage dam erected, the works executed and the properties acquired under this act shall form part of the hydro-electric undertaking of the province situated at Rapid No. 7 on the Upper Ottawa River. Dam and works, part of undertaking.

Profits.

Nonobstant les dispositions de l'article 20 de la loi 8 George VI, chapitre 22, les profits de cette entreprise seront crédités à son compte et seront reçus par la Commission hydroélectrique de Québec.

Notwithstanding any of the provisions of section 20 of the act 8 George VI, chapter 22, the profits of this undertaking shall be credited to its account and shall be perceived by the Quebec Hydro-Electric Commission. Profits.

Intérêt
sur avan-
ces.

Les avances passées et futures faites par le trésorier de la province à même le fonds consolidé du revenu, pour la centrale électrique de la province, construite au rapide numéro 7 de l'Outaouais supérieur et le développement hydroélectrique prévu par la présente loi, ainsi que pour tous les travaux et acquisitions d'immeubles s'y rapportant, porteront intérêt à trois pour cent à compter du premier avril 1946.

Past and future advances made by Provincial Treasurer, out of the consolidated revenue fund of the province, for the central electric station of the province, built at Rapid number 7 on the Upper Ottawa River and for the hydro-electric development provided for in this act as well as for any works and acquisitions of immoveables pertaining thereto, shall bear interest at the rate of three per cent from the first of April 1946. The interest on advances.

Entrée en
vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.